

Хуан Тяньдэ

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, КНР
ORCID ID: 0000-0002-4697-6426

Лю Хэншуан (автор-корреспондент)

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, КНР
ORCID ID: 0000-0003-4371-222X

E-mail: tiande-88@yandex.ru; H120006@e.ntu.edu.sg.

Концепт «ПАТРИОТИЗМ» в китайской языковой картине мира

АННОТАЦИЯ. Анализируется концепт «ПАТРИОТИЗМ», тесно связанный с ядром системы ценностей китайского народа. Цель исследования — выявить культурные ассоциативные компоненты семантической организации концепта «ПАТРИОТИЗМ» в китайской языковой картине мира. Научная новизна работы заключается в том, что в ней компоненты концепта «ПАТРИОТИЗМ» в китайской языковой картине мира рассматриваются на основе сочетания методов концептуального анализа, контекстуального анализа и анализа ассоциативного поля. В статье представлены результаты анализа китайских фразеологизмов и известных изречений, а также реакций китайских респондентов на слово-стимул 爱国 (ài guó) — «патриотизм», полученных в ходе свободных ассоциативных экспериментов. На основе этих данных описана специфика ассоциативно-семантического восприятия концепта носителями китайского языка. В языковом сознании китайцев патриотизм часто связывается со словами и выражениями «любить дом/семью», «любить народ», «чувство», «внести вклад», «преданность работе», «долг», «пятизвездочный красный флаг», «Китай». В сознании современной китайской молодежи патриотизм так же, как и в древности, ассоциируется со страстью, энтузиазмом, гордостью, горячей любовью к стране; с образом Китая в сердце человека. В сознании современных носителей китайского языка и китайской культуры патриотизм выражается в политике нашего времени. В китайской языковой картине мира присутствуют особые культурно-семантические компоненты: истинный патриот готов бороться и умереть, чтобы спасти Родину.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: концепты; концептосфера; патриотизм; ассоциативный эксперимент; ассоциативные поля; языковая картина мира; языковое сознание; концептуальный анализ.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Хуан Тяньдэ, кандидат филологических наук, научный сотрудник факультета русского языка, Институт европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; 510420, Китай, пров. Гуандун, пр-т Байюньдадао, 2; e-mail: tiande-88@yandex.ru.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ-КОРРЕСПОНДЕНТЕ: Лю Хэншуан, кандидат психологических наук, доцент, Центр лингвистики и прикладной лингвистики Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли; 510420, Китай, пров. Гуандун, пр-т Байюньдадао, 2; e-mail: H120006@e.ntu.edu.sg.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Хуан, Тяньдэ. Концепт «ПАТРИОТИЗМ» в китайской языковой картине мира / Хуан Тяньдэ, Лю Хэншуан (авт.-кор.) // Политическая лингвистика. — 2021. — № 4 (88). — С. 128-136. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_04_14.

БЛАГОДАРНОСТИ. Работа выполнена при поддержке гранта КНР: 本文系广州市哲学社科规划2021年度课题《俄语联想数据库的引进及本土化研究》(课题编号: 2021GZGJ193) 的阶段性成果。 (Промежуточный результат проекта 2021 года «Исследования по внедрению и локализации базы данных ассоциативных связей в русском языке», проект № 2021GZGJ193.).

ВВЕДЕНИЕ

Концепт «ПАТРИОТИЗМ» — один из ключевых во многих лингвокультурах. В системе ценностей китайского народа патриотизм занимает чрезвычайно важное положение. Слово «патриот» и его дериваты во многих языках являются активно употребительными, играют существенную роль в формировании соответствующей языковой картины мира. Языковая картина мира — один из главных объектов лингвокультурологии. Каждый язык создает свою картину мира. Китайская языковая картина мира неоднократно привлекала

внимание лингвокультурологов и психолингвистов. Однако до сих пор концепт «ПАТРИОТИЗМ» (爱国 [ài guó], 爱国主义 [ài guó zhǔ yì]) в китайской языковой картине мира не был исследован на основе сочетания методов концептуального анализа, контекстуального анализа и анализа ассоциативного поля. Этот факт обуславливает актуальность и новизну настоящего исследования.

Цель работы — выявление содержательного своеобразия китайского концепта «ПАТРИОТИЗМ» и характеристика его роли в китайской языковой картине мира. В работе поставлены следующие задачи:

– проанализировать лексикографическую интерпретацию концепта «ПАТРИОТИЗМ» в китайском языке;

– выявить культурно-семантические компоненты концепта «ПАТРИОТИЗМ» на основе анализа китайских фразеологических единиц и афоризмов;

– провести ассоциативный эксперимент и описать реакции носителей китайского языка на слово-стимул «патриотизм», выявить семантику, коллективные языковые стереотипы и национальную специфику концепта «ПАТРИОТИЗМ» в китайской языковой картине мира.

Использованы следующие **методы исследования**: анализ письменных источников информации; концептуальный анализ; контекстуальный анализ; анализ ассоциативного поля.

Теоретической базой исследования послужили работы по лингвокультурологии В. А. Масловой [Маслова 2001], Тань Аошуван [Тань Аошуван 2004], работы по психолингвистике Ю. Н. Карапулова [Карапулов 2000], Н. В. Уфимцевой [Уфимцева 2003; 2015], И. А. Стернина [Стернин 2020]; работа Е. С. Еремкиной, Т. В. Гофмана [Еремкина, Гофман 2019] о концепте «ПАТРИОТИЗМ» в русском и в китайском языках, работы Гао Тянь [Гао Тянь 2017], О. В. Дубковой [Дубкова 2020] о китайской языковой картине мира и другие научные труды.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты можно использовать в обучении китайскому языку иноязычных учащихся, в общих теоретических учебных курсах «Лексикология», «Фразеология», «Семантика», «Лингвокультурология», «Страноведение и лингвострановедение». Преподаватели и студенты могут использовать данную информацию для усвоения структуры и содержания концептов китайского языка, уточнения представлений о языковой картине мира в рамках педагогической и учебной деятельности, а также в практике межкультурной коммуникации.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОНЦЕПТА «ПАТРИОТИЗМ»/ 爱国 В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Китайский концепт ПАТРИОТИЗМ передается на письме двумя иероглифами — 爱 и 国. Они могут употребляться отдельно друг от друга, часто используются в устойчивых выражениях в комбинации с другими иероглифами.



Рис. 1

Иероглиф 爱 (ài) восходит к раннему периоду истории Древнего Китая. В надписи на бронзе имеется знак А, состоящий из двух частей: А1 и А2 (см. рис. 1). А1 означает открывание рта для дыхания или бормотания, а А2 указывает на заботу и внимание [Словарь иероглифов]. В дальнейшем знак А преобразовался в 爱. В современном китайском языке это либо глагол, либо существительное.

Глагол означает «жалеть и беречь друг друга, усердно работать на общую пользу, обожать, нравиться, привыкать». Он употребляется в следующих сочетаниях: 爱家 («любить дом / семью»), 爱国 («любить Родину»), 爱玩 («любить играть»), 爱笑 («любить улыбаться») [Там же], 爱面子 («любить мянъцзы»); компонент «мянъцзы» имеет три значения: 1) 体面光彩, 表面上好看 («блестящая, красивая внешность»), 2) 情面 («личное отношение»), 3) 事物的外表 («внешний вид предметов») [Хуан Тяньдэ 2016]). Данный глагол широко используется в китайских философских сочинениях и в составе фразеологизмов: 爱其子, 择师而教之 («Любя своих детей, выбирают им наставника и обучают их»), 父母之爱子也, 则为之计深远 («Любя своих детей, помогают им составить долгосрочный план») [Словарь иероглифов], 爱不释手 («не в силах выпустить из рук, не выпускать из рук»), 爱莫能助 («сочувствовать, но быть не в силах помочь»), 爱屋及乌 («любить не только дом, но и ворон на его крыше», иными словами, «любя человека, любить всё, что с ним связано»), 爱才如命 («беречь таланты, как свою жизнь»), 爱才若渴 («остро нуждаться в талантах и ценить их на вес золота»), 爱富嫌贫 («презирать бедность, высоко ценить богатство»), 爱财如命 («любить деньги больше жизни»), 爱国如家 («любить Родину, как свою семью»), 爱民如子 («любить народ, как своих детей»), 拥政爱民 («поддерживать правительство и заботиться о народе») [Словарь китайских фразеологизмов].

Имя существительное 爱 имеет значение «страстное желание, стремление, предпочтение»; употребляется в таких сочетаниях, как 求爱 («объяснение в любви»), 示爱 («выражение любви»), 献爱 («проявление любви»); используется в философских текстах и во фразеологии: 恩爱夫妻 («любящие муж и жена»), 谈情说爱 («объясняться в любви»), 男欢女爱 («влюблённые без ума друг от друга»), 谈情说爱 («объясняться в любви»), 爱施者, 仁之端也 (« тот, кто несёт любовь, также является источником доброжелательности»), 结发为夫妻, 恩爱两不疑 («супруги, несомненно, живут в любви друг к другу») [Словарь иероглифов; Словарь китайских фразеологизмов].

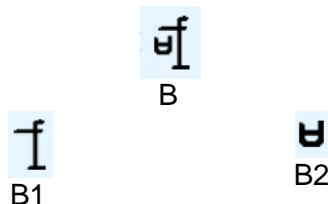


Рис. 2

Иероглиф 国 (гуо) исторически восходит к знаку В в древней надписи на кости (см. рис. 2). Этот знак состоит из двух частей: В1 и В2. Элемент В1 связан с военным делом и оружием, элемент В2 — символ замка, крепости и административного центра. Общее значение — «крепость, охраняемая силой оружия» [Словарь иероглифов]. Со временем В изменился в 国. В современном китайском языке данная единица имеет значения: «военное суверенное общество с независимыми границами», «географическое пространство», «регион» [Там же]. Употребляется в таких выражениях, как 国家 («государство, страна»), 国界 («государственные границы»), 国土 («родная земля»), 国歌 («государственный гимн»), 国旗 («государственный флаг») [Там же]; широко представлена в философских произведениях и во фразеологии: 民为邦本, 本固邦宁 («Народ — фундамент государства; если он прочный, страна живёт мирно»), 思国之安者, 必积其德义 («Кто думает о мире в своей стране, тот должен приумножать добродетель и праведность»), 国泰民可安, 国强民也富 («Если государство будет сильным, народ будет в безопасности, а страна — богатой»), 一寸山河一寸金 («Один дюйм гор и реки [гора и реки символизируют страну], один дюйм золота»), 富国强民 («богатая

страна и сильный народ»), 尽忠报国 («погибнуть за Родину»), 安邦治国 («стабилизировать положение в стране»), 齐家治国 («навести порядок в семье и управлять страной»), 国无二君 («в одном государстве не бывает двух королей»), 闭关锁国 («проводящий политику закрытых дверей»), 小国寡民 («маленькое государство с небольшим населением»), 亡国之音 («музыка погибшей страны»), 卖国求荣 («продать Родину ради личного блага») [Словарь иероглифов; Словарь китайских фразеологизмов; Китайские пословицы и поговорки].

Таким образом, китайское слово 爱国 (патриотизм) передается на письме сочетанием двух иероглифов: 爱 (ài) + 国 (guó). Эти две графемы представлены в написаниях как существительного патриотизм (например, 爱国是一种崇高的情感 — «Патриотизм — благородное чувство»), так и прилагательного — патриотический (например, 爱国行为 — «патриотическое поведение»).

На основе анализа материалов словарей китайского языка [Словарь иероглифов; Словарь китайских фразеологизмов; Китайские пословицы и поговорки] мы выделяем следующие компоненты концепта «ПАТРИОТИЗМ».

Во-первых, патриотизм — противоположность «измене родине», например: 为私利而通敌, 以致危害国家 («сотрудничать с врагом ради личной выгоды, подвергая свою страну опасности»), 卖国求荣 («продать Родину ради личного блага»), 卖国求利 («продать Родину ради личной выгоды») [Там же].

Во-вторых, патриотизм — это чувство любви к родине и забота о ней, например: 中夜四五叹, 常为大国忧 (唐·李白) («Часто теряю сон посреди ночи, вздыхаю и беспокоюсь о нашей великой стране» — эпоха династии Тан, Ли Бай), 小来思国, 不是爱封侯 (唐·岑参) («Давно уже начал думать о Родине, а не о должности чиновника» — эпоха Тан, Цэнь Шэнь), 最崇高的爱情是爱祖国 («Самая благородная любовь — это любовь к Родине»), 即使自己的祖国贫穷, 也不要嫌弃 («Даже если собственная страна бедна, не нужно обижаться») [Там же].

В-третьих, патриотизм часто отождествляется с любовью к дому/семье, например: 烈士之爱国也如家(西晋·葛洪) («Любовь героя к своей Родине подобна любви к семье — Западная Цзинь, Гэ Хун), 在异国做皇帝, 不如在家乡耪大地 («Лучше пахать землю на

своей Родине, чем быть императором в чужой стране), 祖国就是我的家, 党就是我的母亲, 为了他们, 我决心献出我的一切! (马本斋) («Родина — мой дом, партия — моя мать, и за них я полон решимости отдать все свои силы!» — Ма Бэнъчжай) [Там же].

В-четвертых, патриотизм предусматривает неразрывную связь между страной, ее героями и народом, например: 天鹅爱的是湖泊, 英雄爱的是祖国 («Лебедь любит озеро, герой любит свою Родину»), 英雄热爱人民, 人民热爱祖国 («Герои любят народ, а люди любят свою Родину»), 忘记祖国的人, 好比离开森林的鸟 («Человек, который забывает свою страну, как птица, которая покидает лес»), 我爱我的祖国, 爱我的人民, 离开了它, 离开了他们, 我就无法生存, 更无法写作 (巴金) («Я люблю свою страну, я люблю свой народ, без неё и без него я не мог бы выжить, тем более писать» — Ба Цзинь) [Там же].

В-пятых, патриотизм — это долг каждого человека, например: 国家是大家的, 爱国是每个人的本分 (陶行知) («страна принадлежит всем, любовь к стране — долг каждого» — Тао Синчжи), 爱国是个义务, 是一种光荣 (徐特立) («патриотизм — это долг и честь» — Сюй Тэли) [Там же].

В-шестых, патриотизм тесно связан с образом родной земли, например: 为什么我的眼里常含泪水? 因为我对这土地爱得深沉 (艾青) («Почему у меня часто слезы на глазах? Потому что я так люблю эту землю» — Ай Цин), 祖国更重于生命, 是我们的母亲, 我们的土地 (聂鲁达) («Родина важнее жизни, это наша мать, наша земля» — Не Луда) [Там же].

И наконец, патриотизм часто связывают с войной и смертью. 国破山河在, 城春草木深 (唐·杜甫) («Страна разрушена, остались только горы и реки» — эпоха Тан, Ду Фу), 只解沙场为国死, 何须马革裹尸还 (清·徐锡麟) («Умереть только за свою Родину на поле боя, не задумываясь о возвращении сво-

его тела на Родину после смерти» — эпоха Цин, Сюй Силинь), 一身报国有万死, 双鬓向人无再青 (南宋·陆游) («Готов умереть миллион раз, чтобы спасти свою Родину, но волосы слишком белые» — эпоха Южной Сун, Лу Ю), 人生自古谁无死, 留取丹心照汗青 (南宋·文天祥) («Кто может жить вечно с древних времен? Оставить в истории патриотическую преданность» — эпоха Южной Сун, Вэнь Тяньсян), 捐躯赴国难, 视死忽如归 (三国·曹植) («Отдать жизнь за спасение своей Родины, увидеть смерть, как будто вернуться домой» — период Троецарствия, Цао Чжи) [Там же].

АССОЦИАТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СОСТАВЛЯЮЩИЕ КОНЦЕПТА ПАТРИОТИЗМ/爱国 В МИРОВОСПРИЯТИИ НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Ассоциативный эксперимент (АЭ) является популярным и эффективным психолингвистическим методом исследования языкового сознания, служащим для выявления особенностей семантики слов, языковых стереотипов, специфики национального менталитета. Как отмечает Н. В. Уфимцева, «...с помощью ассоциативного эксперимента можно выявить... системность тех знаний, которые та или иная культура транслирует всем своим членам через значение (в психологическом смысле)» [Уфимцева 2003]. Свободный ассоциативный эксперимент (САЭ) является одним из видов ассоциативных экспериментов. САЭ используется весьма часто. Его условия не содержат ограничений со стороны частеречной принадлежности слова-стимула. Данные, полученные в результате САЭ, позволяют формировать ассоциативные поля.

В начале марта 2021 г. мы провели свободный ассоциативный эксперимент среди китайских студентов, обучающихся в Гуандунском университете иностранных языков и международной торговли (г. Гуанчжоу, КНР). В эксперименте приняли участие 110 человек, в том числе 65 женщин и 45 мужчин. На слово-стимул 爱国 (патриотизм) мы получили всего 110 слов-реакций (см. таблицу).

Таблица 1. Ассоциативное поле слово-стимула 爱国 (патриотизм) в китайском языке

Реакция	Частотность
爱家 / любить дом (семью)	17
情怀 / чувство	14
五星红旗 / пятизвездный красный флаг (государственный флаг КНР)	12
中国 / Китай	10
奉献 / внести вклад	7

Окончание табл. 1

Реакция	Частотность
义务 / долг	5
爱民 / любить народ	5
敬业 / преданность работе	3
主义 / -изм (доктрина)	3
国旗 / государственный флаг	1
红色 / красный цвет	1
诚信 / честность	1
公正 / справедливость	1
责任 / обязанность	1
忠诚 / верность	1
香港 / Гонконг	1
热烈 / страсть	1
热情 / энтузиазм	1
理性 / рациональность	1
国土 / родная земля	1
国歌 / государственный гимн	1
国家 / государство	1
大家 / все	1
自豪 / гордость	1
天安门 / Тяньаньмэнь	1
热爱国家 / горячо любить страну	1
奉献精神 / дух служения	1
在身边 / близость	1
是压舱石 / быть балластом (на судне)	1
核心价值观 / основная ценность	1
心中有中国 / Китай в сердце	1
我的祖国 / моя Родина	1
拥护祖国 / поддерживать Родину	1
守护国家 / защищать страну	1
坚持一个中国原则 / отстаивать принцип единства Китая	1
坚定中国立场 / твердо укреплять позиции Китая	1
为国家荣誉而奋斗 / бороться за славу Родины	1
王继才的精神 / дух Ван Цзюйцая	1
大家的事情 / дело каждого	1
是国民必须做的 / обязанности граждан	1
反港独台独 / неприятие „независимости“ Гонконга и Тайваня	1
民族认同感和民族自豪感 / чувство национальной идентичности и чувство национальной гордости	1

В целом стимул 爱国 (патриотизм) у китайских респондентов вызывает слова-реакции, связанные со следующими феноменами.

1. Дом и семья [реакция: 爱家 / любить дом (семью)]. В китайской национальной культуре понятия «дом/семья» и «родная страна» очень тесно связаны между собой. Семья —

не только «ячейка общества», но и связующее звено между людьми и страной. Мыслители Древнего Китая, анализируя отношения между семьей и страной, выстраивали такой порядок деятельности человека: 修身,齐家, 治国,平天下 («совершенствовать свои нравственные качества, приводить в порядок собственный дом, управлять государством,

обеспечивать мир и покой на Земле)» [Китайские афоризмы], то есть «личность — семья — страна — мир». В китайской песне «国家» («страна»), исполненной Джеки Чаном в 2009 г., имеются следующие слова: 家是最小国, 国是千万家...有了强的国,才有富的家...国与家连在一起,创造地球的奇迹 («Дом — самая маленькая страна, страна состоит из десяти миллионов семей... нужно только иметь сильную страну, и тогда семья будет благополучной... страна и семья взаимосвязаны, чтобы создать чудо на Земле») [Китайские песни]. Существуют китайские фразеологизмы, связанные с отношениями между семьей и страной, такие как 爱国如家 («любить Родину как свою семью»), 国破家必亡 («Страна распалась, и семья исчезла») [Хуан Тяньдэ 2016].

2. Земля [реакция: 国土 / родная земля]. Земля — важная составляющая страны, включающая территориальную сушу, территориальные воды и воздушное пространство. Каждая страна имеет свою землю, независимо от ее размера. Китайская пословица гласит: 大地养活人民 («земля кормит людей») [Китайские пословицы и поговорки].

3. Народ [реакции: 爱民 / любить народ, 大家 / все, 大家的事情 / дело каждого, 是国民必须做的 / обязанности граждан]. В истории Китая высокий патриотический дух, любовь к Родине и своему народу всегда были основой мобилизации и воодушевления китайской нации, направленных на объединение и борьбу, а также духовной опорой для китайцев. В китайском языке существуют соответствующие фразеологизмы, например: 忧国忧民 (« волноваться о судьбе Родины и народа») [Словарь китайских фразеологизмов], 国以民为本 («Народ — основа страны»), 天下兴亡,匹夫有责 («Каждый из нас несет ответственность за судьбу Родины») [Китайские пословицы и поговорки].

4. Герои [реакции: 王继才的精神 / дух Ван Цзюйцая]. Ван Цзюйцай более 30 лет (1986—2018 г.) защищал уединённый остров, где нет пресной воды и электричества; он посвятил свою молодость делу береговой обороны. В 2018 г. ему присвоены звания «Человек года» и «Пример для общества». В связи с подвигами Ван Цзюйцая Президент Си Цзиньпин выдвинул важные идейные установки, подчеркнув необходимость решительно отстаивать дух патриотизма, служения отечеству, сделать его ключевой ценностью для китайцев в новую эпоху. В китайской речи широко используется фразеологизм 英雄保卫祖国 («Герои защищают Родину») [Китайские пословицы и поговорки].

5. Чувства [реакции: 情怀 / чувство, 热烈 / страсть, 热情 / энтузиазм, 自豪 / гордость, 热爱国家 / горячо любить страну, 在身边 / близость, 心中有中国 / Китай в сердце, 民族认同感和民族自豪感 / чувство национальной идентичности и чувство национальной гордости]. Китайцы относятся к Родине очень эмоционально, глубоко привязаны к ней, гордятся ею. Родина всегда рядом и всегда в сердце китайца.

6. Символы Китая [реакция: 五星红旗 / пятизывёздный красный флаг (государственный флаг КНР), 国旗 / государственный флаг, 国歌 / государственный гимн, 天安门 / Тяньаньмэн]. Государственный флаг КНР — красный флаг с изображением пяти звезд, государственный гимн «Марш добровольцев» и Ворота Тяньаньмэн, находящиеся в северной части одноименной площади и отделяющие ее от Запретного города в Пекине — главные символы современного Китая.

7. Политика и единство Китая, неотчуждаемость его территорий [реакции: 中国 / Китай, 香港 / Гонконг, 国家 / государство, 我的祖国 / моя Родина, 一个中国原则 / отстаивать принцип единства Китая, 坚定中国立场 / твердо укреплять позиции Китая, 反港独台独 / неприятие „независимости“ Гонконга и Тайваня, 拥护祖国 / поддерживать Родину, 守护国家 / защитить страну, 为国家荣誉而奋斗 / бороться за славу Родины]. Специальный административный район Гонконг — неотъемлемая часть Китая, вернувшаяся под его юрисдикцию в 1997 г. Государство всегда тесно связано с политикой. Патриотизм китайской молодежи проявляется в отстаивании принципа территориального единства Китая и неприятия «независимости» отдельных его регионов; в поддержке, защите своей страны и приумножении ее славы.

8. Духовные ценности [реакции: 核心价值观 / основная ценность, 奉献 / внести вклад, 义务 / долг, 敬业 / преданность работе, 诚信 / честность, 公正 / справедливость, 理性 / рациональность, 责任 / обязанность, 忠诚 / верность, 奉献精神 / дух служения]. Патриотизм является одной из важнейших ценностей китайского народа, ключевой составляющей национальной идеи.

9. Цвет [реакции: 红色 / красный цвет]. В китайской культуре каждый цвет обладает определенным символическим значением. При этом красный играет особенно важную роль: он символизирует счастье, успех и благополучие, является культурным тете-

мом, имеет сакральную значимость в духовной жизни китайцев. Красный цвет широко используется в рамках китайских традиционных праздников, особенно Праздника Весны (китайского Нового года) и свадебной церемонии. Кроме того, это цвет государственного флага КНР.

10. Китайская фразеология [реакции: **主义** / **-изм** (доктрина), **是压舱石** / **быть балластом** (на судне)]. В китайском языке сочетание единиц **爱国** («патриотизм») и **主义** («доктрина», соответствует русскому суффиксу **-изм**) создаёт устойчивое выражение **爱国主义** («патриотическая доктрина = доктрина патриотизма»). Концепт **爱国** (патриотизм) ассоциируется с непоколебимой уверенностью, твердой убежденностью.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Китайская культура и китайская языковая картина мира в структурном отношении весьма сложны. В них сочетаются мощные традиционные составляющие и стремление идти в ногу со временем. Данное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Концепт «ПАТРИОТИЗМ» в китайском языке передается на письме сочетанием двух иероглифов — **爱国** (ài guó). Эта графическая комбинация применяется в написаниях существительного и прилагательного с семантическими компонентами «любовь к своей Родине, тоска по Родине; любовь к своей семье и земле».

2. В китайской языковой картине мира концепт «ПАТРИОТИЗМ» является культурно значимым. Он тесно связан с такими концептами, как «РОДИНА», «ДОМ», «СЕМЬЯ», «ЗЕМЛЯ», «НАРОД», «ГЕРОЙ», «ДОЛГ», «ВОЙНА», «СМЕРТЬ», «ТОСКА». В языковом сознании китайцев патриотизм часто связывается со словами и выражениями **любить дом/семью, любить народ, чувство, внести вклад, преданность работе, долг, пятизвездный красный флаг, Китай**.

3. С древности патриотизм в китайской языковой картине мира основывается на глубоких, сильных чувствах по отношению к Родине: **Часто теряю сон посреди ночи, вздыхаю и беспокоюсь о нашей великой стране; Давно уже начал думать о Родине, а не о должности чиновника.** В сознании современной китайской молодежи патриотизм также ассоциируется со **страстью, энтузиазмом, гордостью, горячей любовью к стране; с образом Китая в сердце человека.**

4. В сознании современных носителей китайского языка и китайской культуры патриотизм выражается в политике нашего време-

ни. Например, необходимо отстаивать принцип единства Китая, твердо укреплять позиции Китая, подчеркивать неприятие «независимости» Гонконга и Тайваня, поддерживать Родину, защищать страну и приумножать славу Родины. Вполне можно утверждать, что современная китайская молодежь имеет чувство национальной идентичности и чувство национальной гордости. В то же время в китайской языковой картине мира присутствуют особые культурно-семантические компоненты — истинный патриот готов бороться и умереть, чтобы спасти Родину: **умереть только за свою Родину на поле боя; готов умереть миллион раз, чтобы спасти свою Родину, отдать жизнь за спасение своей Родины.**

Перспективы исследования мы связываем с сопоставительным анализом семантической организации концептов «ПАТРИОТИЗМ» и **爱国** в русской и китайской языковых картинах мира с выявлением сходств и различий между культурно-семантическими компонентами этих концептов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гао, Тянь. Концепт «Патриотизм» русского коммунистического дискурса в зеркале китайского языка / Гао Тянь. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 6. — С. 75—78.
2. Дубкова, О. В. Психолингвистические исследования фрагментов картины мира китайцев / О. В. Дубкова. — Текст : непосредственный // Вопросы психолингвистики. — 2020. — № 4. — С. 35—49.
3. Еремкина, Е. С. Отражение концепта «ПАТРИОТ» в китайской и русской языковых картинах мира (на материале ассоциативного эксперимента) / Е. С. Еремкина, Т. В. Гофман. — Текст : непосредственный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — № 6. — С. 214—218.
4. Караулов, Ю. Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети / Ю. Н. Караулов. — Текст : непосредственный // Языковое сознание и образ мира : сб. ст. — Москва : Институт языкоznания РАН, 2000. — С. 191—206.
5. Китайские песни. — URL: <https://geci.9ku.com/> (дата обращения: 10.03.2021). — Текст : электронный.
6. Китайские афоризмы. — URL: <http://www.geyanw.com/> (дата обращения: 10.03.2021). — Текст : электронный.
7. Китайские изречения. — URL: <https://www.lz13.cn/lizhi/mingrenmingyan.html> (дата обращения: 10.03.2021). — Текст : электронный.
8. Китайские пословицы и поговорки. — URL: https://www.sheup.net/info_yanyu_1.php (дата обращения: 10.03.2021). — Текст : электронный.
9. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. — Москва : Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с. — Текст : электронный.
10. Стернин, И. А. Проблемы интерпретации результатов ассоциативных экспериментов / И. А. Стернин. — Текст : непосредственный // Вопросы психолингвистики. — 2020. — № 3. — С. 110—125.
11. Словарь иероглифов. — URL: <https://www.vividict.com/Public/index/page/index/index.html> (дата обращения: 10.03.2021). — Текст : электронный.
12. Синьхуа словарь. — URL: <http://xh.5156edu.com/> (дата обращения: 10.03.2021). — Текст : электронный.
13. Словарь китайских фразеологизмов. — URL: <http://cy.5156edu.com/serach.php> (дата обращения: 10.03.2021). — Текст : электронный.

14. Тань, Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность / Тань Аошуан. — Москва : Языки славянской культуры, 2004. — 240 с. — Текст : непосредственный.
15. Уфимцева, Н. В. Языковое сознание как отображение этносоциокультурной реальности / Н. В. Уфимцева. — Текст : непосредственный // Вопросы психолингвистики. — 2003. — № 1. — С. 102–110.
16. Уфимцева, Н. В. Значение слова как отображение социокультурной реальности / Н. В. Уфимцева. — Текст : непосредственный // Вопросы психолингвистики. — 2015. — № 3. — С. 83–92.
17. Хуан, Тяньдэ. Экспериментальное сопоставительное исследование образа «自己的 / свой» в языковом сознании современных китайских и русских студентов / Хуан Тяньдэ. — Текст : непосредственный // Вопросы психолингвистики. — 2016. — № 3 (29). — С. 229–307.

Huang Tiande

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China

ORCID ID: 0000-0002-4697-6426 

Liu Hengshuang (corresponding author)

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China

ORCID ID: 0000-0003-4371-222X 

E-mail: tiande-88@yandex.ru; H120006@e.ntu.edu.sg.

The concept PATRIOTISM in the Chinese linguistic worldview

ABSTRACT. The article analyzes the concept of “PATRIOTISM”, which is closely connected with the core of the value system of the Chinese people. The aim of the study is to discover the cultural associative components of semantic structure of the concept of “PATRIOTISM” in the Chinese linguistic worldview. The scientific novelty of the work lies in the fact that the components of the concept of “PATRIOTISM” in the Chinese linguistic worldview are considered with the help of a combination of the methods of conceptual analysis, contextual analysis and associative field analysis. The article presents the results of the analysis of the Chinese phraseological units and well-known sayings, as well as the reactions of Chinese respondents to the word-stimulus “patriotism”, obtained during free associative experiments. Based on these data, the author describes the specificity of the associative-semantic perception of the concept by native speakers of Chinese. In the linguistic consciousness of the Chinese, patriotism is often associated with the words and expressions “to love home/family”, “to love the people”, “feeling”, “to contribute”, “dedication to work”, “duty”, “five-star red flag”, and “China”. In the minds of the modern Chinese youth, patriotism, just as in ancient times, is associated with passion, enthusiasm, pride, fervent love for the country and with the image of China in the heart of a person. In the minds of modern native speakers of the Chinese language and culture, patriotism is expressed in the politics of our time. There are special cultural-semantic components in the Chinese linguistic worldview: a true patriot is ready to fight and die to save their Motherland.

KEYWORDS: concepts; patriotism; associative experiment; associative fields; linguistic worldview; linguistic consciousness; conceptual analysis.

AUTHOR'S INFORMATION: Huang Tiande, PhD in Philology, Research fellow of the Faculty of the Russian Language at the Institute of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

CORRESPONDING AUTHOR: Liu Hengshuang, PhD in psychology, Associate professor, Center for Linguistics and Applied linguistics, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

FOR CITATION: Huang, Tiande. The concept PATRIOTISM in the Chinese linguistic worldview / Huang Tiande, Liu Hengshuang (cor. author) // Political Linguistics. — 2021. — No 4 (88). — P. 128-136. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_04_14.

ACKNOWLEDGMENTS. The study has been accomplished with financial support of the PRC grant: 本文系广州市哲学社科规划2021年度课题《俄语联想数据库的引进及本土化研究》

(课题编号: 2021GZGJ193)的阶段性成果。(Intermediary result of the 2021 project “Research in the field of implementation and localization of the database of association ties in Russian”, Project № 2021GZGJ193.)

REFERENCES

1. Gao, Tian. Concept “Patriotism” of the Russian Communist Discourse in the Mirror of the Chinese Language / Gao Tian. — Text : unmediated // Philological Sciences. Issues of Theory and Practice. — 2017. — No. 6. — P. 75–78.
2. Dubkova, O. V. Psycholinguistic Studies of Fragments of the Chinese World Picture / O. V. Dubkova. — Text : unmediated // Issues of Psycholinguistics. — 2020. — No. 4. — P. 35–49. [Psichololingvisticheskie issledovaniya fragmentov kartiny mira kitaytsev / O. V. Dubkova. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy psicholinguistiki. — 2020. — № 4. — S. 35–49]. — (In Rus.)
3. Eremkina, E. S. Reflection of the Concept “PATRIOT” in the Chinese and Russian Language Pictures of the World (based on the associative experiment) / E. S. Eremkina, T. V. Gofman. — Text : unmediated // Philological Sciences. Issues of Theory and Practice. — 2019. — No. 6. — P. 214–218. [Otrazhenie kontsepta «PATRIOT» v kitajskoy i russkoy yazykovykh kartinakh mira (na materiale assotsiativnogo eksperimenta) / E. S. Eremkina, T. V. Gofman. — Tekst : neposredstvennyy // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. — 2019. — № 6. — S. 214–218]. — (In Rus.)
4. Karaulov, Yu. N. Indicators of National Mentality in the Associative-verbal Network / Yu. N. Karaulov. — Text : unmediated // Linguistic Consciousness and the Image of the World: collection of articles. — Moscow : Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, 2000. — P. 191–206. [Pokazateli natsional'nogo mentaliteta v assotsiativno-verbal'noy seti / Yu. N. Karaulov. — Tekst : neposredstvennyy // Yazykovoe soznanie i obraz mira : sb. st. — Moskva : Institut yazykoznaniya RAN, 2000. — S. 191–206]. — (In Rus.)
5. Chinese Songs. — URL: <https://geci.9ku.com/> (date of access: 10.03.2021). — Text : electronic.
6. Chinese Aphorisms. — URL: <http://www.geyanw.com/> (date of access: 10.03.2021). — Text : electronic.
7. Chinese Sayings. — URL: <https://www.lz13.cn/lizhi/mingrenmingyan.html> (date of access: 10.03.2021). — Text : electronic.

8. Chinese Proverbs and Sayings. — URL: https://www.sheup.net/info_yanyu_1.php (date of access: 10.03.2021). — Text: electronic.
9. Maslova, V. A. Linguoculturology : teaching aid / V. A. Maslova. — Moscow : Publishing Center “Academy”, 2001. — 208 p. — Text : electronic. [Lingvokul’turologiya : ucheb. posobie / V. A. Maslova. — Moskva : Izdatel’skiy tsentr «Akademiya», 2001. — 208 s. — Tekst : elektronnyy]. — (In Rus.)
10. Sternin, I. A. Problems of Interpretation of the Results of Associative Experiments / I. A. Sternin. — Text : unmediated // Issues of Psycholinguistics. — 2020. — No. 3. — P. 110—125. [Problemy interpretatsii rezul’tatov assotsiativnykh eksperimentov / I. A. Sternin. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy psikholingvistiki. — 2020. — № 3. — S. 110—125]. — (In Rus.)
11. Dictionary of Hieroglyphs. — URL: <https://www.vividict.com/Public/index/page/index/index.html> (date of access: 03.10.2021). — Text : electronic.
12. Xinhua Dictionary. — URL: <http://xh.5156edu.com/> (date of access: 10.03.2021). — Text : electronic.
13. Dictionary of Chinese Phraseological Units. — URL: <http://cy.5156edu.com/search.php> (date accessed: 03.10.2021). — Text : electronic.
14. Tan, Aoshuang. Chinese Worldview: Language, Culture, Mentality / Tan Aoshuang. — Moscow : Languages of Slavic Culture, 2004. — 240 p. — Text : unmediated. [Kitayskaya kartina mira: yazyk, kul’tura, mental’nost’ / Tan’ Aoshuan. — Moskva : Yazyki slavyanskoy kul’tury, 2004. — 240 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
15. Ufimtseva, N. V. Language Consciousness as a Reflection of Ethnosocial and Cultural Reality / N. V. Ufimtseva. — Text : unmediated // Issues of Psycholinguistics. — 2003. — No. 1. — P. 102—110. [Yazykovoe soznanie kak otobrazhenie etnosotsiokul’turnoy real’nosti / N. V. Ufimtseva. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy psikholingvistiki. — 2003. — № 1. — S. 102—110]. — (In Rus.)
16. Ufimtseva, N. V. The Meaning of the Word as a Reflection of Sociocultural Reality / N. V. Ufimtseva. — Text : unmediated // Issues of Psycholinguistics. — 2015. — No. 3. — P. 83—92. [Znachenie slova kak otobrazhenie sotsiokul’turnoy real’nosti / N. V. Ufimtseva. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy psikholingvistiki. — 2015. — № 3. — S. 83—92]. — (In Rus.)
17. Huang, Tiande. Experimental Comparative study of the Image “自己的” / your own” in the Linguistic Consciousness of Modern Chinese and Russian Students / Huang Tiande. — Text : unmediated // Issues of Psycholinguistics. — 2016. — No. 3 (29). — P. 229—307. [Khuan, Tyan’de. Eksperimental’noe sopostavitel’noe issledovanie obraza «свой» / svoy» v yazykovom soznanii sovremennoykh kitayskikh i russkikh studentov / Khuan Tyan’de. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy psikholingvistiki. — 2016. — № 3 (29). — S. 229—307]. — (In Rus.)